

Le Pays Foyen))

Le Pays Foyen, s'étendant de Sainte-Foy-la-Grande jusqu'à Pellegrue, est situé à la pointe-Est du département de la Gironde, à la confluence de la Dordogne et du Lot-et-Garonne.

20 communes composent ce jour la Communauté de communes du Pays Foyen dont Port-Sainte-Foy-et-Ponchapt en Dordogne.

Le territoire offre de multiples possibilités de loisirs et de visites de sites. Idéalement localisé entre Saint-Émilion et Bergerac, partie à la découverte du patrimoine fluvial, visitez la Bastide du XIII^e siècle, et dégustez les appellations viticoles locales : Bordeaux, Bordeaux Supérieur, Sainte-Foy-Côtes-de-Bordeaux, Bergerac-Montravel et Côtes de Duras. Profitez également de la baignade sur la plage des Bardoulets, et empruntez l'ancien chemin de halage jusqu'au parcours de santé. Initiez-vous au canoë sur la « rivière Espérance », et pourquoi pas au planeur pour les plus téméraires.

Le Pays du Libournais))

De la majestueuse Dordogne à la mystérieuse forêt de la Double, de l'Isle paisible ou de la riante vallée de la Dronne aux vignobles les plus prestigieux, le Pays du Libournais déploie ses trésors pour vous proposer un agréable séjour : églises romanes, châteaux, bastides... le territoire fourmille d'idées-découvertes :

- **Le spectacle de la « Bataille de Castillon »** (juillet-août), la grotte Célestine et le Château de Rauzan ainsi que le joli « village ancien » classé de Gensac et sa « Maison du Boulanger ».
- **Saint-Émilion et sa juridiction**, classés depuis 1999 au Patrimoine Mondial de l'UNESCO au titre de paysage culturel. À Sainte-Terre, découvrez le « Jardin de la Lampre ».
- **La ville de Libourne**, Bastide portuaire du XIII^e siècle à la confluence de l'Isle et de la Dordogne.
- **Guitres** et sa magnifique abbatiale bénédictine du XI^e siècle classée aux Monuments Historiques, le train touristique à vapeur.
- **Le Pays de Coutras**, situé entre les rivières Isle et Dronne et la forêt de la Double, offrant un patrimoine naturel d'une grande beauté.



From the majestic Dordogne to the mysterious La Double forest, from the peaceful Isle river to the pleasant Dronne valley with the most prestigious vineyards, the Libournais Region reveals its treasures and offers you a pleasant stay: Romanesque churches, chateaus, country houses... the area is full of ideas and discoveries:

- The "Bataille de Castillon" show (July-August), the Celestine cave and the Rauzan Castle, as well as the pretty, listed "ancient village" of Gensac with its baker's house.
- Saint-Émilion and its jurisdiction, listed as a World Heritage Site by UNESCO since 1999 for its cultural landscape. In Sainte-Terre you can discover the "Lamprey Garden".
- The town of Libourne, a fortified port town from the 13th century at the confluence of the Isle and Dordogne rivers.
- Guitres and its beautiful 6th century Benedictine abbey-church, listed as a Historic Monument, and its tourist steam train.
- The Coutras Region, situated between the Isle and Dronne rivers and La Double forest, which offers a natural heritage of outstanding beauty.

Desde el majestuoso río Dordoña hasta el misterioso bosque de la Double pasando por el risueño valle de la Drona o por los viñedos más prestigiosos del lugar, el País del Libournais despliega sus tesoros para ofrecerle una agradable estancia: iglesias románicas, castillos, ciudadelas... una región llena de atractivos y de lugares por descubrir.

• El espectáculo de la "Batalha de Castillon" (julio-agosto), la gruta Celestina y el Castillo de Rauzan, así como el antiguo pueblo de Gensac, catalogado de interés, con su "Casa del Panadero".

• Saint-Émilion y su comarca, declarado patrimonio mundial de la UNESCO en tanto que paisaje cultural. En Sainte-Terre descubra el "Jardín de la lamprea".

• La ciudad de Libourne, "bastide" portuaria del siglo XIII, en la confluencia de los ríos Isle y Dordona.

• Guitres y su magnífica abadía benedictina del siglo XI declarada monumento histórico, el tren de vapor turístico.

• El País de Coutras, entre los ríos Isle y Dronne y el bosque de la Double, con su patrimonio natural de gran belleza.

Aux alentours, des chemins de randonnée et de la location de vélos à assistance électrique vous invitent à la promenade. L'Office de Tourisme du Pays Foyen est à votre écoute pour organiser votre séjour.

The Foyen Region extends beyond the canton of Sainte-Foy-La-Grande and the borders of the Gironde department, reaching far into that of the Dordogne and the adjacent to Lot-et-Garonne. Today, 20 villages make up the "Community of Communes" in the Foyen Region, including Port-Sainte-Foy-et-Ponchapt in Dordogne. The Foyen Region offers various opportunities for leisure activities and visits. Situated between Saint-Emilion and Bergerac, it offers river heritage, visits to the fortified town or a taste of the local wine appellations: Bordeaux, Bordeaux Supérieur, Sainte-Foy-Côtes-de-Bordeaux, Bergerac-Montravel and Côtes de Duras. You can also enjoy to swim in Bardoulets Beach and take the former towpath up to the fitness trail, or else go canoeing on the «Hope river», and why not try gliding for the more daring among you. There are footpaths all around this area and you can rent electric bikes. The Tourist Office for the Foyen Region is here to help you organise your stay.

El País Foyen se extiende desde Sainte Foy la Grande hasta Pellegrue y está situado en el extremo este del departamento de la Gironde, en la confluencia entre los departamentos de la Dordoña y del Lot y Garonne. 20 vecindades componen hoy día la mancomunidad del País Foyen entre las que figura Port Sainte Foy et Ponchapt perteneciente al departamento de la Dordoña. Con una ubicación ideal entre Saint Emilion y Bergerac, el territorio ofrece múltiples propuestas para el ocio y numerosos sitios que visitar. Descubra su patrimonio fluvial, visite la antigua ciudad del siglo XIII y deleitese saboreando nuestros vinos de apelación: Bordeaux, Bordeaux Superior, Sainte Foy Côtes de Bordeaux, Bergerac Montravel y Côtes de Duras. Aproveche asimismo la ocasión para bañarse en la playa de los Bardoulets y para pasear por el camino de sirga hasta las pistas deportivas. Iniciense al piragüismo en el río «Esperanza» y, por qué no, si se atreve, en el vuelo en planador. En los alrededores, los circuitos de senderismo y las bicicletas de alquiler con asistencia al pedaleo le invitarán al paseo. La oficina de turismo del País Foy permanece a su escucha para organizar su estancia.



La Vallée de l'Isle))

À nord du Pays Foyen, les Pays de Montpon, Mussidan et Neuvic qui composent la Vallée de l'Isle, vous feront découvrir un territoire riche en musées et sites à visiter. Au programme, le musée André Voulgre, musée d'Arts et Traditions Populaires du Périgord à Mussidan, le Moulin de Duellas et la promenade en gabare avec passage d'écluses à Saint-Martial-d'Artenset, la ferme typique du Parcot mais aussi l'abbaye cistercienne à Echourgnac. Profitez également des nombreuses bases de loisirs du secteur pour vous baigner, pêcher ou pratiquer des activités nautiques.

In the north of the Foyen Region, in the Montpon, Mussidan and Neuvic areas which make up the Isle Valley you'll discover a land full of museums and places to visit. On the programme: the André Voulgre museum, the museum of Popular Arts and Traditions from Périgord to Mussidan, the Duellas Windmill and a barge trip through locks at St Martial-d'Artenset, the typical farm of Parcot, as well as the Cistercian Abbey in Echourgnac. You will also appreciate the numerous leisure centres in the area to go swimming, fishing or to do nautical activities.



Le Pays de Bergerac))

Porte d'entrée naturelle en Dordogne, le Pays de Bergerac en Périgord Pourpre (région viticole) réserve à ses visiteurs l'ensemble des richesses que la nature et le patrimoine ont pris soin de préserver au fil des siècles. Déambulez tout d'abord dans les ruelles du vieux Bergerac qui vous mèneront à son ancien port où vous pourrez prendre une Gabare et vous laisser conter l'histoire des bateliers au fil de l'eau. Plus au sud, les bastides vous ouvrent leurs portes sur un patrimoine médiéval exceptionnel, telles Monpazier, Beaumont-de-Périgord, Eymet ou encore le village ancien classé d'Issigeac. Promenades romantiques en perspective...



As a natural gateway to the Dordogne, the Bergerac winegrowing region boasts a whole host of treasures preserved by nature and heritage over the centuries. Stroll along the little streets of old Bergerac which will lead you to the old port where you can take a barge and hear the boatmen's stories. Further south, the fortified villages will show you an exceptional medieval heritage, for example Monpazier, Beaumont-de-Périgord, Eymet and the old listed village of Issigeac. Romantic walks in prospect...

Puerta natural de entrada en el departamento de la Dordoña, el País de Bergerac en el llamado Périgord púrpura (región vitícola) reserva a sus visitantes un gran abanico de atractivos que la naturaleza y el patrimonio se han esmerado en preservar a lo largo de los siglos. Empieza recorriendo las calles del viejo Bergerac que le llevarán al antiguo puerto donde podrá subirse a bordo de una gabarra para escuchar, medido por la corriente, la historia de los barqueros. Más al sur, las llamadas "bastidas" (antiguos cascos urbanos) como la de Monpazier, la de Beaumont-de-Périgord, la de Eymet o la de Issigeac, pueblo antiguo clasificado entre los más bellos de Francia, dan acceso a un patrimonio medieval excepcional. Allí podrá dar románticos paseos.



En la frontera sureste del País Foyen, en el límite con el departamento del Lot y Garonne, el País de Duras se abre al visitante con sus circuitos a pie, sus paseos en bici o a caballo, su gastronomía, sus vinos con denominación de origen Côtes de Duras, sin olvidar sus fabulosas ciruelas pasas y sus dulces. Sumérjase en 800 años de historia llena de aventuras visitando el castillo de Duras. Para Marguerite Duras el lugar representaba un regreso a las fuentes, para el visitante es la garantía de una acogida de calidad.



Communauté de Communes du Pays Foyen
2, avenue Georges Clemenceau - BP 74 • 33220 Pineuilh
Tél. 05 57 46 20 58 • Fax : 05 57 46 39 53
Mail : contact@paysfoyen.fr
Site : www.paysfoyen.fr

Office de tourisme du Pays Foyen
102 rue de la République • 33220 Sainte-Foy-la-Grande
Tél. 05 57 46 03 00
Mail : tourisme@paysfoyen.fr
Site : www.tourisme-dordogne-paysfoyen.com

Espace tourisme et vin
Centre commercial Grand Pineuilh • 33220 Pineuilh
Tél. 05 57 41 21 79
Mail : tourisme@paysfoyen.fr
Site : www.tourisme-dordogne-paysfoyen.com

Antenne de Pellegrue
21 rue de la République • 33790 Pellegrue
Tél. 05 56 61 37 80
Mail : tourisme@paysfoyen.fr
Site : www.tourisme-dordogne-paysfoyen.com

